



Ukarumpassa juhannuksena 2015

Hei!

Kovin kiireisen alkuvuoden jälkeen pidin kaksi viikkoa vapaata pääsiäisen tienoilla, ja sitten olikin jo taas aika palata töihin. Pastori Kaik, Eddie ja Timothy tulivat Ukarumpaan 21. huhtikuuta ja aloittivat seuraavana päivänä viikon pituisen englannin kielen kertauskurssin. Sen jälkeen alkoi kääntäjien koulutuskurssin (Translators' Training Course, TTC) viisi viikkoa kestävä ensimmäinen osio melko uudessa koulutuskeskuksessamme (yllä). Tuolloin siellä oli 58 opiskelijaa 17 eri kieliryhmästä kolmella kurssilla (TTC1, TTC2 ja TTC4).

TTC1-kurssilla oli neljä oppiainetta. *Opiskeluteknikassa* kurssilaiset oppivat m.m. hakemaan sanoja sanakirjasta ja käyttämään ala- ja -ristiviitteitä, karttoja, johdantoja ja konkordanssia uusissa NIV Study Bible -raamatuissaan. "*Kielilöytöretkellä*" kukin ryhmä tutki omakielistä tarinaa ja selvitti, miten sanontoja, lauseita ja virkkeitä muodostetaan, miten lauseita yhdistetään, miten aikaa, paikkaa ja tapaa ilmaistaan, tuleeko syy ennen seurausta vai sen jälkeen, ja mitä muita kielitieteellisiä ilmiöitä sieltä saattaisi löytyä.

*Raamatun taustatiedoissa* saatiin yleiskuva koko Raamatusta, tutkittiin erityisesti kulttuuria ja tapoja Abrahamin aikana ja jopa tehtiin kolmiulotteinen



kartta Pyhästä Maasta. Ja käännoistyön periaatteissa heille opetettiin, miten valmistaudutaan ja sitten käännetään jokin Raamatun kohta, kuinka tuo käännoös tarkistetaan ja sitten tehdään siitä takaisinkäännoös, ja mitä kaikkea tuohon prosessiin kuuluukaan.

Noiden kolmen nek-miehen ohjaajana olin mukana kaikilla luennoilla ja autoin heitä tarvittaessa. Ja kun he harjoittelivat käännoistyötä luonnostelemalla kertomuksen siitä, kuinka Abraham valmistautui uhraamaan poikansa Iisakin (1. Mooseksen kirja 22:1-19), pidin silmällä, ettei siihen tullut suurempia virheitä. Kerroin m.m., että vaikka englannin kielen sanat *ram* (oinas/pässi) ja *lamb* (lammas) kuulostavat samalta sanalta, jos oma äidinkieli ei erota r- ja l-äänettä, merkityksessä on kuitenkin hienoinen ero.

Ennen kuin miehet pääsivät tekemään takaisinkäännoksen englantiin, heidän piti kirjoittaa sanatarkat käännookset tekstin joka sanalle. Se ei ollut helppoa, koska suomen tapaan nekin kielessä on paljon päätteitä, joten lyhyessäkin sanassa voi olla monta merkityksellistä osaa. Samanaikaisesti itse käytin vastaavaa työtä tekevää tietokoneohjelmaa Ruutin kirjaan sillä seurauksella, että näin asiasta untakin useampana yönä!

Kurssi oli varsin haasteellinen pastori Kaikille, Eddieille ja Timothyille, mutta he oppivat paljon. Kurssin lopussa he kiittivät kurssille tuomisesta mi-

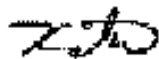


nua ja minun kauttani Sinua, lukijaani. He odottavat pääsevänsä TTC2:lle 2017 (kotimaanlomani jälkeen). Tämä antaa heille hyvin aikaa tehdä "kotitehtävänä" eli kääntää Esterin kirja nekiksi.




Miesten palattua kotiinsa kesäkuun alussa olen yrittänyt viettää laatu-aikaa nekin kielen kieliopin parissa päivittäen ja uudelleen kirjoittaen osia tutkielmastani, joka valmistui noin 20 vuotta sitten. Työ edistyy kovin hitaasti. Siinä sivussa vastailen kysymyksiin, joita minulle lähettää heinäkuun alkupuolella 1. Mooseksen kirjan alkuosan tarkistava käännöskonsultti. Hänen jälkeensä toinen konsultti tarkistaa luvut 31-50. Ja jos oikein hyvin käy, kolmas konsultti saattaa tarkistaa Ruutin kirjan sähköpostitse samoihin aikoihin.

Niinpä pastori Kaik tulee Ukarumpaan 30. kesäkuuta mukanaan Kajak ja Imilan, jotka eivät ole olleet kääntämässä 1. Mooseksen kirjaa eivätkä Ruutin kirjaa. Kaik ja Kajak toivottavasti ovat täällä vielä elokuussakin, sillä olen varannut meille ajan joidenkin nekinkielisten raamatunosiin äänittämiseen aamupäivisin elokuun kahtena ensimmäisenä viikkona. Koska papuausiguinealaisessa kulttuurissa suullisella viestinnällä on suurempi merkitys kuin kirjallisella, raamatun tekstien äänitteet ovat osoittautuneet täällä hyvin suosituiksi, joten ajattelimme mekin kokeilla sitä.





Hyvää kesän jatkoa toivottaen




#### Kiitosaiheita

-  pastori Kaik, Eddie ja Timothy (ylärivistä vasemmalta alkaen) suoriutuivat hyvin kääntäjien koulutuskurssilla
-  minulla on jonkin verran aikaa kieliopin kirjoittamiseen
-  meillä on kaksi konsulttia tarkastamaan 1. Mooseksen kirjaa

#### Rukousaiheita

-  kieliopin kirjoittaminen
-  1. Mooseksen kirjan tarkistuksen sujuminen heinäkuussa
-  käännöskonsultti tarkastamaan Ruutin kirja
-  ensimmäinen yrityksemme äänittää nekinkielisiä Raamatun tekstejä 3.-14. elokuuta

Niinpä Abraham kutsui tuon paikan nimeksi Yawe-Yire, eli "Herra itse toimittaa [meille] sen [mitä tarvitsemme]".

1. Moos. 22:14a (vapaa suomennos nekinkielisestä käännöksestä)

#### Katri Linnasalo

Papua-Uudessa-Guineassa Wycliffe Raamatunkääntäjien työtöyhteydessä vuodesta 1984, nekin kielen parissa vuodesta 1988.

Katri Linnasalo  
PO Box 1 (131), Ukarumpa, EHP 444, Papua New Guinea  
kännykkä +675-70162555  
[k.linnasalo@sil.org.pg](mailto:k.linnasalo@sil.org.pg)

Suomen Lähetysseura, PL 154, 00141 Helsinki  
[www.mission.fi](http://www.mission.fi)

Wycliffe raamatunkääntäjät, Yliopistonkatu 58 B, 33100 Tampere  
[info\\_finland@wycliffe.org](mailto:info_finland@wycliffe.org), [www.wycliffe.fi](http://www.wycliffe.fi)

#### Suomen Lähetysseura toteuttaa

Jumalan rakkautta sanoin ja teoin.  
Teemme työtä 30 maassa lähes sadan kirkon ja järjestökumppanin kanssa.

#### Tue työtämme:

IBAN: FI38 8000 1400 1611 30

